

OOSTENDE

GEMEENSDE DE

DUITSCHER BEZETTING.

OOSTENDE

PENDANT

L'OCCUPATION ALLEMANDE.

(15 Oct. 1914)

Uitgave F



Prijs 0.10

OOSTENDE,

druk DE VRIESE, Thouroutschen steenweg, 167.

Bekanntmachung

Es ist zu meiner Kenntnis gekommen, dass seins der Landeseinwohner noch Waffen und Munition versteckt gehalten werden.

Wer die noch in seinem Besitz befindlichen Waffen (Handfeuerwaffen, Bogen, Armbrüste, Hieb- und Stichwaffen aller Art) bis zum 15. d. Monats Mittags 12 Uhr (Deutsche Zeit) an die zuständige Ortsbehörde zur Weitergabe an den militärischen Befelshaber abgeliefert, wird strafflos bleiben.

Derjenige, in dessen Besitz nach diesem Zeitpunkte Waffen oder Munition gefunden werden, wird mit dem Tode bestraft. Die zuständige Ortsvorstände sowie die Sämtlichen Bewohner der Häuser oder Gehöfte, in welchen Waffen oder Munition gefunden werden, sowie die Nachbarn der Schuldigen werden zur Rechenschaft gezogen werden.

Wer von dem Vorhandensein von Waffen oder Munition Kenntnis erhält, ohne unverzüglich dem Ortsvorstände zur Weitergabe an die militärische Befehlsber Meldung [darüber zu erstatten, wird mit dem Tode bestraft.

Vorstehender Erlass enthält die letzte Aufforderung an die Bevölkerung zur Abgabe der Waffen und wird von 15. Dezember ab mit rücksichtsloser Strenge derggeführt werden.

Die Ortsvorstände sind für weitestgehende Verbreitung dieser Bekanntmachung persönlich verantwortlich.

Sie müssen die abgegebenen Waffen und Munition nach Empfang bis zum 15. Dezember 1914 Abends 6 Uhr (Deutsche Zeit) bei der nächsten deutschen Militärbehörde abgeliefert haben.

Thielt, 5. Dezember 1914.

Der Oberbefehlshaber.

◆

Bericht.

Het is mij ter kennis gekomen, dat door de inwoners van dit land wapenen en munitie verdoken wordt.

Alwie, tot 15 December, 's middags 12 uur (Duitsche tijd) de wapenen (schietgeweren, bogen, kruisbogen, roeren en blanke wapenen van iederen aard) die hij in bezit heeft, aan de plaatselijke overheid uitlevert, om aan den militairen bevelhebber overgegeven te worden, zal ongestraft blijven.

Diegene echter, die na gestelden datum, nog in het bezit van wapenen of munitie gevonden wordt, zal met de dood gestraft worden. Ook de plaatselijke overheid, ook alle bewoners van huizen of hofsteden, waar de wapenen gevonden worden, zoo ook de geburen van de schuldigen zullen voor het krijgsgerecht gedaagd worden. Alwie het bekend wordt, waar wapenen of munitie verborgen worden, en dit niet aan de plaatselijke overheid meldt, zal met de dood gestraft worden. De burgemeester moet dan de krijgsoverheid verwittigen.

Dit is de laatste oproep aan de bevolking tot het overgeven van wapenen, want van den 15 December af zal er met onmeedoogende strengheid gehandeld worden.

De burgemeesters zijn persoonlijk verantwoordelijk voor de breede bekendmaking van dit bericht. Zij moeten de afgeleverde wapenen en munitie ten langsten den 15 December 1914 's avonds 6 uur, (Duitsche uur) aan het naaste militaire bestuur afgeleverd worden.

Thielt, 5 December 1914.

De Opperbevelhebber.

◆

Avis

Il est venu à ma connaissance que les habitants du pays cachent encore chez eux des armes et de la munition.

Celui qui a encore en sa possession des armes (soit armes à feu, arcs, arbalètes, arquebuses et armes blanches de tout genre) ne sera puni d'aucune façon, si les armes et la munition seront déposées jusqu'au 15 décembre à midi précis (heure allemande) chez le bourgmestre de sa commune, pour être remise au commandant militaire.

Passée la date indiquée, toute personne se trouvant en possession d'armes ou de munitions, sera fusillée. On demandera compte également aux bourgmestres compétents ainsi qu'à tous les habitants des maisons ou fermes dans lesquelles des armes ou de la munition seront trouvées de même qu'aux voisins des coupables.

Sera frappé de la peine de mort, celui qui apprend l'existence d'armes ou de munition sans en avertir le bourgmestre de sa commune, qui doit prévenir le commandant militaire.

Le présent décret forme le dernier appel à la population de déposer les armes et une fois le 15 décembre passé, on agira avec la dernière rigueur.

Les bourgmestres sont personnellement responsables de ce que cet avertissement trouve la plus large publication.

Ils sont tenus à déposer chez l'autorité militaire la plus proche jusqu'au 15 décembre 1914, à 6 heures du soir (heure allemande) les armes et la munition qu'on leur remettra.

Thielt, le 5 décembre 1914.

Le Commandant en chef.

STAD OOSTENDE

verordening betreffende het bakken en verkoopen van Brood.

De Gemeenteraad,

Gezien artikel 78 der Gemeentewet;

Besluit:

Artikel 1. — Het is verboden meel of koorn tot een ander doeleinde te gebruiken dan tot het maken van brood.

Art. 2. — De bakkers die begeeren hunnen handel voort uit te oefenen, moeten eene verklaring teekenen waarbij zij zich verbinden stipt de bepalingen van het tegenwoordig reglement te volgen, dat aan den voorgevel van elke bakkerij zal aangeplakt worden.

Art. 3. — Elke bakkerij zal werken onder het toezicht van eenen afgevaardigde der stad. Deze zal regelmatig eenen staat houden van de koopwaar die dagelijks binnen komt en van degene die verwerkt wordt.

Art. 4. — Binnen de palen van den beschikbaren voorraad, zullen de bakkers, tegen betaling, het meel kunnen bekomen noodig tot hunne voortbrenging. Het Gemeentebestuur zal het gewicht en den prijs van het brood vaststellen, alsook de verhouding volgens dewelke de mengeling van bloem met tarwe- of roggemeel mag geschieden.

Art. 5. — Het is verboden alle ander brood of bakkerijprodukten dan gewoon brood te maken of te koop te stellen. Dit brood moet gemaakt worden met meel, zooals door de stad of zooals het bekomen wordt door de mengelingen in de verhoudingen door haar opgelegd.

Art. 6. — Het rondvoeren of de tehuisbestelling van brood zijn strengelijk verboden. De verkoop van brood zal in de bakkerijen zelf geschieden, in de tegenwoordigheid van eenen afgevaardigden van het gemeentebestuur tusschen 7 en 11 uur 's morgens (Duitsch uur). Buiten deze uren is

alle verkoop verboden en zullen de winkels en bakkerijen stiptelijk gesloten moeten blijven.

Art. 7. — De overste van elke familie zal op het politiebureel van zijnen wijk, vòòr een te bepalen datum, moeten doen kennen : de samenstelling van zijne familie met aanduiding der personen die bij hem onderhouden worden, ten welkdanigen titel (dienstmeid, knecht, werkvrouw, enz.). Te dien einde zal eene gedrukte formulier moeten ingevuld worden door de aanduiding van alle inlichtingen die erin gevraagd worden.

Art. 8. — De overste van elke familie zal vervolgens, in hetzelfde politiebureel de persoonlijke kaart moeten afhalen, bij middel van dewelke hij dagelijks, in eene bakkerij van zijne keus, de hoeveelheid brood, waarop zijne familie recht heeft, zal kunnen bekomen. Bij elke levering zal de afgevaardigde van de stad, in de bakkerij vertegenwoordigd, den datum vernietigen.

Art. 9. — De Gemeenteraad bemachtigt het Schepen College alle maatregelen te nemen tot de uitvoering van deze verordening, namelijk : de benoeming van de leden van het toezichts-comiteit; de aanwijzing van het personeel der Kontrool; de dagelijksche maximum hoeveelheid brood dat elken persoon van meer dan 18 maanden oud zal kunnen koopen; de prijs van het brood; de verhouding van mengeling der meelsoorten; enz.

Art. 10. — Alle inbreuk op de bepalingen van het tegenwoordig reglement zal gestraft worden met de straffen van enkele politie onder voorbehoud van alle andere maatregelen die tegen de plichtigen zullen kunnen genomen worden.

Goedgekeurd door den Gemeenteraad in zitting van 8 December 1914.

Door den Raad :

De Sekretaris,
FR. THONÉ.

De Burgemeester,
AUG. LIEBAERT.

STAD OOSTENDE

Règlement sur la vente de la Farine et du Pain.

Le Conseil Communal,

Vu l'art. 78 de la loi communale,

Arrête :

Article 1. — Il est défendu d'employer la farine ou le blé pour tout autre usage que la fabrication du pain.

Art. 2. — Les boulangers, qui désirent continuer l'exercice de leur commerce, doivent signer une déclaration par laquelle ils s'engagent à observer scrupuleusement les prescriptions du présent règlement, qui sera affiché à la façade de chaque boulangerie.

Art. 3. — Chaque boulangerie fonctionnera sous la surveillance d'un délégué de la ville. Celui-ci tiendra un relevé régulier de la marchandise entrant et de celle qui est journellement travaillée.

Art. 4. — Dans la limite des provisions disponibles, les boulangers pourront recevoir, contre paiement, la farine nécessaire à leur production. L'Administration Communale fixera le poids et le prix du pain, ainsi que la proportion suivant laquelle doit se faire le mélange de la fleur de farine avec la farine de froment et de seigle.

Art. 5. — Il est défendu de fabriquer et de mettre en vente tout autre pain ou produit de boulangerie, que du pain ordinaire, fait au moyen de la farine telle qu'elle est fournie par la ville ou telle qu'elle résulte des mélanges en proportions imposées par elle.

Art. 6. — Le colportage et la remise à domicile du pain sont strictement interdits. Le débit ou la vente de pain se fera dans les boulangeries mêmes, en présence d'un délégué de l'Administration, tous les jours de 7 à 11 heures (temps allemand). En dehors de ces heures, toute vente est inter-

dite et les magasins et boulangeries devront rester rigoureusement fermés.

Art. 7. — Le chef de chaque famille devra faire connaître au bureau de police de sa section, avant une date à déterminer, la composition de sa famille, avec l'indication des personnes qui sont entretenues chez lui à un titre quelconque (servante, domestique, femme à la journée, etc.). A cet effet, une formule imprimée devra être remplie par l'indication de tous les renseignements qui y sont demandés.

Art. 8. — Le chef de chaque famille devra retirer ensuite, au même bureau, la carte individuelle au moyen de laquelle il pourra obtenir journalièrement, dans une boulangerie à son choix, la quantité de pain à laquelle sa famille a droit. A chaque fourniture, le délégué de la ville, présent dans la boulangerie, annulera la date.

Art. 9. — Le Conseil donne délégation au Collège Echevinal pour arrêter toutes les mesures nécessaires à l'exécution du présent règlement, notamment : la désignation des membres d'un comité de surveillance; la désignation des titulaires du personnel de contrôle; la quantité journalière maximum de pain que chaque habitant âgé de plus de dix-huit mois pourra acheter; le prix du pain; les proportions de mélange des farines de diverses natures; etc.

Art. 10. — Toute infraction aux stipulations du présent règlement, sera punie des peines de simple police, ce sans préjudice de toutes autres mesures de rigueur qui pourront être prises contre les délinquants.

Arrêté par le Conseil Communal en séance du 8 décembre 1914.

Au nom du Conseil :

Le Secrétaire,
FR. THONÉ.

Le Bourgmestre,
ACG. LIEBAERT.

STAD COSTENDE

Rantsoeneering van Brood

Bericht

Overeenkomstig de beslissing genomen in zitting van den Gemeenteraad van 8 December laatstleden.

De bakkerijen der stad zijn geplaatst onder toezicht der stedelijke overheid.

Het hoofd van elk huisgezin is gehouden te rekenen van 15 December in het politiebureau van zijnen wijk te doen kennen, de samenstelling van zijn gezin met aanduiding der personen die bij hem onderhouden worden ten welkdanigen titel (dienstmeid, knecht, werkvrouw, enz.) en eene daartoe bestemde formule in te vullen.

Terzelve tijd zal hem een persoonlijke kaart afgeleverd worden bij middel derwelke te rekenen van Donderdag 17 December hij dagelijks in eene bakkerij volgens zijne keus, de hoeveelheid brood zal kunnen bekomen, waarop zijne familie recht heeft.

Niemand zal in eene bakkerij der stad brood mogen ontvangen anders dan op vertoon zijner persoonlijke broodkaart.

De maximum hoeveelheid brood die dagelijks voor elken persoon mag afgeleverd worden, wordt door het Schepencollegie vastgesteld in de verhouding van de bestaande voorraad meel.

Kinderen die op 1 December den ouderdom niet bereikt hebben van achttien maanden, komen voor de verdediging van het brood, niet in aanmerking.

De persoonlijke broodkaarten worden afgeleverd in de hierna vermelde bureelen alle dagen van 9 tot 12 en van 2 tot 5 ure (Duitsche tijd.)

Eerste Politie afdeeling :

- 1° bureel middenstad Kerkstraat, n° 42 (oud huis Elleboudt).
- 2° » Hazegras.
- 3° » Vuurtoren.

Tweede Politie afdeeling :

- 1° bureel Leopoldplaats.
- 2° » Hospitaal.
- 3° » Mariakerke.

Het Komiteit van Bevoorrading :

De Schrijver,
F. DUBOIS.

De Schepén-Voorzitter,
G. VERHAEGHE.



VILLE D'OSTENDE

Rationnement du Pain

Avis

Conformément à la décision prise en séance du Conseil Communal le décembre dernier ;

Les boulangeries de la ville sont placées sous le contrôle de l'autorité communale.

A partir du 15 décembre le chef de chaque famille est tenu de faire connaître dans le bureau de police de sa section la composition de son ménage avec indication des personnes qui sont entretenues chez lui à un titre quelconque (servante, domestique, femme à la journée, etc.) et de remplir une formule à ce destinée.

Il lui sera remis en même temps la carte personnelle sur le vu de laquelle il pourra obtenir journalièrement à partir de jeudi 17 décembre dans une boulangerie à son choix, la quantité de pain à laquelle sa famille aura droit.

Nul ne pourra recevoir du pain dans une boulangerie de la ville, que sur la présentation de sa carte personnelle.

La quantité maximum qui pourra être délivrée journalièrement pour chaque personne, sera fixée par le Collège Echevinal en proportion des approvisionnements existants.

Les enfants qui au 1^{er} décembre n'ont pas atteint l'âge de dix-huit mois, ne viennent pas en compte pour la répartition du pain.

Les cartes personnelles pour le pain sont délivrées dans les bureaux indiqués ci-après, tous les jours de 9 à 12 et de 2 à heures (heure allemande).

Première division de police

1^{er} Bureau centre, Rue de l'Eglise, 42,
(ancienne maison Elleboudt).

- 2° » Hazegras.
- 3° » Phare.

Deuxième division de police

- 1^{er} Bureau Place Léopold.
- 2° » Hôpital.
- 3° » Mariakerke.

Le Comité de Ravitaillement :

Le Secrétaire,
F. DUBOIS.

L'Echevin-Président,
G. VERHAEGHE.

STADT OSTENDE

Bekanntmachung.

betr. Abreise der Fremden.

Der wiederholten Aufforderung an die nicht ortsansässigen Bewohner Ostendes, beim Bürgermeisteramt zur Abreise anzumelden, sind sehr viele Fremde noch immer nicht nachgekommen. Ebenso ist eine Anzahl Angemeldeter trotz Eintragung in die Liste des Bürgermeisters tatsächlich noch nicht von hier abgereist.

Ich gebe diesen Leuten eine letzte Frist zur Anmeldung und Abreise bis 16. December; wer gegen Verbot dann noch hier betroffen wird, wird evtl. unter Verlust seines Vermögens mit dem nächsten Gefangenentransport abgeschoben.

Ostende, 11 December 1914.

Die Kaiserliche Kommandantur,
(gez.) BITTINGER,
Kapitainleutnant und Ortskommandant.

STAD OOSTENDE.

Waarschuwing

aan de personen die hunne wettige woning in
Oostende niet hebben.

Vele personen in Oostende niet woonachtig, hebben verwaarloosd zich te gedragen naar de herhaalde uitnodigingen, die hun gedaan werden, zich in het bevolkingsbureau ten stadhuije te doen inschrijven, voor hun vertrek van Oostende. Veel soortgelijke personen zijn voorts in Oostende blijven wonen, ofschoon zij reeds ingeschreven waren op de lijsten der afreizenden.

Al die personen krijgen een laatste uitstel, tot 16 December, om zich te doen inschrijven en te vertrekken. Degenen die, in tegenstrijdigheid met dit bevel, zich na vermelden datum in Oostende nog zullen bevinden, zullen, mits geoordeelde beslagname hunner goederen, met het naaste gevangentransport verwijderd worden.

Oostende, den 11 December 1914.

De Keizerlijke Duitse Commandantuur,
(Get.) BITTINGER,
Kapitain-leutnant en Ortskommandant.

VILLE D'OSTENDE.

Avertissement

aux personnes non domiciliées à Ostende.

Beaucoup de personnes, non domiciliées à Ostende, ont négligé de se conformer aux invitations répétées, qui ont été portées à leur connaissance, d'avoir à se faire inscrire à l'Hôtel de Ville, bureau de la population, en vue de leur départ. De même beaucoup de personnes tombant dans cette catégorie, ont continué à résider à Ostende, malgré leur inscription sur la liste des partants.

Je donne à toutes les personnes un dernier délai, jusqu'au 16 décembre, pour se faire inscrire et pour partir. Ceux qui, contrairement à cet ordre, se trouveront à Ostende après cette date, seront éloignés avec le plus prochain transport de prisonniers, avec confiscation éventuelle de leurs biens.

Ostende, le 11 décembre 1914.

La Commandanture Impériale Allemande,
(Sig.) BITTINGER,
Kapitain-leutnant et Ortskommandant.

Bekanntmachung

Beim Ausbruch des grossen Brandes des Sportausstellung am 21. Dezember verbreitete sich im Publikum das Gerücht dass deutsche Matrosen, welche mit verbrannten Gesichtern aus dem Gebäude liefen, ihn verursacht hätten.

Das Gerücht ist falsch.

Der Tater ist ein hiesiger Einwohner. Er ist durch 2 Zeugen-Zivilpersonen überführt, durch mutwilliges Entzünden von Pulver den Ausbruch des Brandes verschuldet zu haben und legte in Gegenwart des Oberkommissars der Stadtpolizei bei der deutschen Kommandantur ein Geständnis ab. Er ist wegen fahrlässiger Brandstiftung und Körperverletzung festgenommen.

Ostende, 22 Dezember 1914.

Der Stadtkommandant,
gez. BITTINGER
Kapitänleutnant.



Bekendmaking

Ter gelegenheid van den grooten brand van de Sporttentoonstelling, op 21 December, verspreidde zich onder het publiek het gerucht dat Duitse Matrosen, die met verbrand gezicht uit het gebouw liepen, denzelfen veroorzaakt hadden.

Dit gerucht is valsch.

De dader is een inwoner dezer stad. Het is bewezen door twee getuigen, burgerlijke personen, dat de brand ontstaan

is door het moedwillig onsteken van poeder. De dader legde er de bekentenissen van af in de Commandantuur in tegenwoordigheid van den Hoofd-Policie-Commissaris. Hij is desvolgens wegens onvrijwillige brandstichting en lichamelijke verwonding aangehouden.

Oostende, den 22 December 1914.

De Stadskommandant,
gez. BITTINGER,
Kapitänleutnant.



Avis

Lors du grand incendie de l'Exposition des Sports, le 21 décembre, le bruit se répandit dans le public que des matelots allemands, qui s'enfuyaient du bâtiment la figure brûlée, avaient occasionné le feu.

Ce bruit est faux.

L'auteur est un habitant de cette ville. Il est prouvé par deux témoins, personnes civiles, que l'allumage volontaire de poudre provoqua l'explosion de l'incendie et l'aveu en a été fait à la Commandanture en présence du Commissaire en chef de police. L'auteur a été arrêté du chef d'incendie par négligence et de blessures corporelles.

Ostende, le 22 décembre 1914.

Le Commandant de place,
s. BITTINGER.
Kapitänleutnant.



BEKANNTMACHUNG

Der Pfarrer Arthur Beyaert aus Brügge hat den Deutschen Kaiser, die deutsche Offiziere und die deutschen Soldaten, im lügenhaften Weise verleumdete und beleidigt und werde deshalb vom Feldkriegsgericht am 8. Dezember 1914 zu 3 Jahren Gefängnis verurteilt.

Brugge, den 13. Dezember 1914.

VON SCHRODER, Admiral.

BERICHT

Priester Arthur Beyaert, van Brugge, heeft op leugenachtige wijze den duitschen Keizer, de duitsche Officiers en de duitsche soldaten belasterd en beledigd; hij is uit dien hoofde, door het veldkrijgsgericht, den 8 December 1914, tot 3 jaar gevangzitting veroordeeld.

Brugge, den 13 December 1914.

VON SCHRODER, Admiraal.

AVIS

L'abbé Arthur Beyaert, de Bruges, a calomnié et insulté d'une manière mensongère l'Empereur allemand, les Officiers allemands et les Soldats allemands; il a été condamné de ce chef, par le conseil de guerre de campagne, le 8 décembre 1914, à 3 années d'emprisonnement.

Bruges, le 13 décembre 1914.

VON SCHRODER, Amiral.

VILLE D'OSTENDE

Restaurant du Helder

Boulevard Van Iseghem, 69.

Maandag, 21 December, opening van het goedkoop Restaurant, ingericht onder toezicht van het Gemeentebestuur en van den Bond der Hotelhouders.

MAALTJIDEN AAN 35 CENTIEMEN
van middag tot 2 ure (Duitsche tijd).

Lundi 21 décembre, ouverture du restaurant économique organisé sous les auspices de l'Administration communale et sous la direction de l'Association des Hôteliers.

REPAS A 35 CENTIMES
de midi à 2 heures (heure allemande).

Vu et approuvé par le Collège échevinal en séance du 16 décembre 1914.

Le Secrétaire,
F. THONÉ.

Le Bourgmestre,
AUG. LIEBAERT.